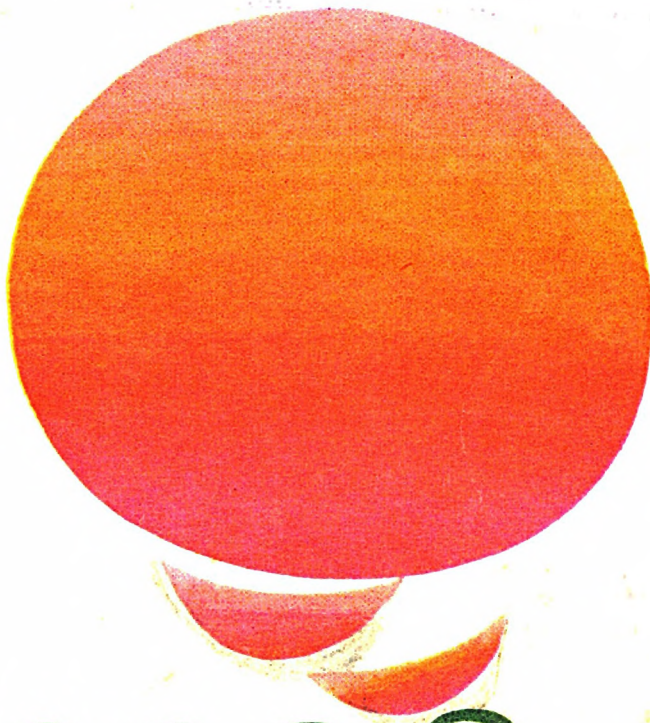


Ш, 984

С 62



Сонячна

Солнечная дорожка The sunny trail

доріжка

„Музична
Україна“



СОНЯЧНА ДОРІЖКА

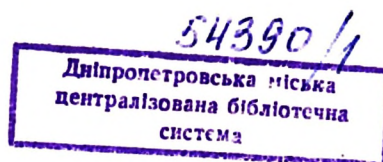
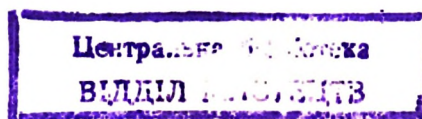
ЗБІРКА ПІСЕНЬ ДЛЯ ДІТЕЙ
СЕРЕДНЬОГО ТА СТАРШОГО ШКІЛЬНОГО ВІКУ

СОЛНЕЧНАЯ ДОРОЖКА

СБОРНИК ПЕСЕН ДЛЯ ДЕТЕЙ
СРЕДНЕГО И СТАРШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

THE SUNNY TRAIL

COLLECTION OF SONGS WRITTEN FOR CHILDREN
IN THE JUNIOR AND SENIOR AGE GROUPS



В сборник вошли известные украинские народные песни в обработке композиторов-классиков, а также популярные произведения украинских советских авторов для детей. Рассчитано на учителей музыки общеобразовательных школ, пионервожатых, руководителей коллективов художественной самодеятельности. Рекомендуется для пополнения нотных библиотек.

Упорядник Зеленецька І. О.
Составитель Зеленецкая И. А.
Compiled by Zelenetska I.

Переклад на англійську Гледіс Еванс
Перевод на английский Гледис Эванс
Translated into English by Gladys Evans

Любимо землю свою

Музыка Б. Фильц
Слова М. Сингаївського

Любим мы землю свою

Музыка Б. Фильц
Слова Н. Сингаевского

We Love This Dear Land of Ours

Music by B. Filltse
Words by N. Syngaevsky

Moderato, grandioso

f

mf

p *mf*

S. Кві́т-не-ра-ді-е зем-ля,
Цве-том по-кры-та зем-ля,
Flow-ers bring Earth ha-ppi-ness,

A. сон-це ме-ре-жить по-ля.
солн-це лас-ка-ет по-ля.
sun-shine fills all fields with bliss;

Pro_ менем гра_ е рі_ ка, ли_ не вес_
 Бле_ щет лу_ ча_ ми ре_ ка, ти_ хо ply_
 sun_ beams on ri_ vers play, Spring song is

гра_ е рі_ ка, ли_ не вес_
 блещет ре_ ка, ти_ хо ply_
 on rivers play, spring song is

- нян_ ка дзвін_ ка. Про_ ме_ нем
 - вут_ об_ ла_ ка. Бле_ щет лу_
 com_ ing to stay. Sun_ beams on

- нян_ ка дзвін_ ка, ли_ не дзвін_ ка.
 - вут_ об_ ла_ ка, ти_ хо ply_ вут.
 com_ ing to stay, com_ ing to stay.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет две строки текста. Фортепианная партия играет аккомпанемент.

Вокальный текст (первая строка):
 гра_ е рі_ ка, ли_ не вес_ нян_ ка дзвін_
 -ча_ ми ре_ ка, ти_ хо ply_ вут об_ ла_
 рі_ vers play, spring song is com_ing to

Вокальный текст (вторая строка):
 гра_ е рі_ ка, ли_ не вес_ нян_ ка дзвін_
 бле_ щет ре_ ка, ти_ хо ply_ вут об_ ла_
 on рі_ vers play, spring song is com_ing to

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет три строки текста. Фортепианная партия играет аккомпанемент.

Вокальный текст (первая строка):
 -ка. 1. 2 ю! Coda
 -ка. 3 ю!
 stay. ours. Зем_

Вокальный текст (вторая строка):
 -ка. ю!
 -ка. ю!
 stay. ours. Зем_

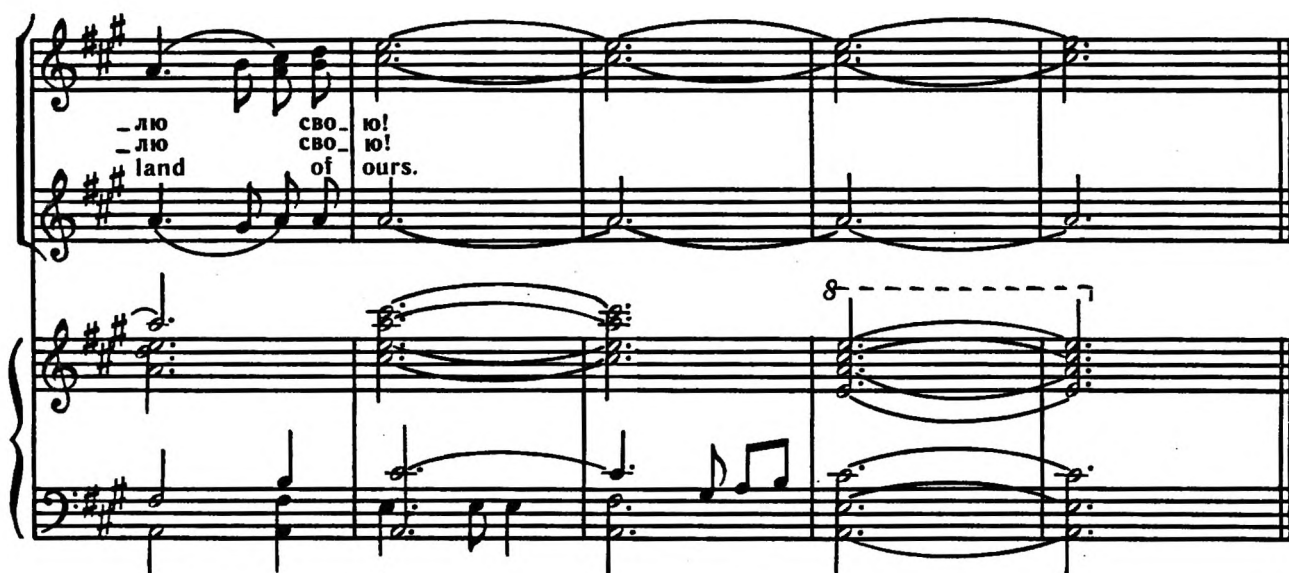
Вокальный текст (третья строка):
 -ка. ю!
 -ка. ю!
 stay. ours. Зем_

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет три строки текста. Фортепианная партия играет аккомпанемент.

Вокальный текст (первая строка):
 -ка. 1. 2 ю! Coda
 -ка. 3 ю!
 stay. ours. Зем_

Вокальный текст (вторая строка):
 -ка. ю!
 -ка. ю!
 stay. ours. Зем_

Вокальный текст (третья строка):
 -ка. ю!
 -ка. ю!
 stay. ours. Зем_



Квітне-радіє земля,
Сонце мережить поля.
Променем грає ріка,
Лине веснянка дзвінка. } *Двічі*

Вже зеленіють лани,
Птахи летять до весни.
Всюди ласкаве тепло
Сонце для нас розлило. } *Двічі*

Любимо сонячний світ,
Квіти у полі, в гаю.
Любимо неба блакить,
Любимо землю свою. } *Двічі*

Цветом покрыта земля,
Солнце ласкает поля.
Блещет лучами река,
Тихо плывут облака. } *2 раза*

В нашей родной стороне
Птицы поют о весне.
Всюду живое тепло
Солнце для нас разлило. } *2' раза*

Любим мы ранний рассвет
В нашем чудесном краю,
Неба лазурного цвет,
Любим мы землю свою. } *2 раза*

Flowers bring Earth happiness,
Sunshine fills all fields with bliss;
Sunbeams on rivers play,
Spring song is coming to stay. } *Repeat*

Cornfields are turning to green,
Birds come, for spring's on the scene.
Warm days bring bright shining skies,
Sunbeams light sparks in our eyes. } *Repeat*

We love a world full of sun,
Meadows and woods full of flowers,
Blue skies above every one —
We love this dear land of ours. } *Repeat*

Я це зробити готовий

Я это сделать должен

Музыка И. Шамо
Слова Р. Рождественского

Музыка И. Шамо
Слова Р. Рождественского

It is my bounden duty

Music by I. Shamo
Words by R. Rozhdestvensky

Tempo di marcia

ff

Solo

mf

Ві_тер вогненний б'є по ли_щу, ку_лі свистять — і од_на_ че
Ве_тер горя_чий б'єт по ли_щу, пу_лі свистят — и од_на_ ко
Hot winds are blowing, burn_ing our eyes; bul_lets are whistling, but all the same,

хтось у_ста_є і на_зу_стріч свинцю йде у а_та_ку га_
 кто-то встает и на_встре_чу свинцу пер_вым ша_га_ет в а_
 to face the lead fly_ing, some_ one must rise — first lead the fight with all

ря_ чу, йде у а_та_ку га_ря_чу.
 та_ ку, пер_вым ша_га_ет в а_та_ку.
 might-n- main, first lead the fight with all might-n-main.

Я це зробити го_то_вий — до_ля у тім мо_
 Я э_то сде_лать дол_жен — в э_том судь_ба мо_
 It is my bound_en du_ty, there lies my des_ti_

-я!
 -я!
 -ну!
 Хто ж це за ме - не зроби́ть?! Хто ж це
 Ес - ли не я, - то хто же?! Кто же?!
 If I don't go, who else will? Who else!

Coro

зроби́ть, - хто, як не я?! Я це зроби́ть го -
 Кто же, ес - ли не я?! Я э - то сде - лать
 Who else? Who else but me! It is my bound - en

- то вий - до - ля у тім мо - я!
 дол - жен - в э - том судьба мо - я!
 du - ty, there lies my des - ti - ny!

Хто ж це за ме_ не зробить?! Хто ж це зро_бить, хто, як не
 Ес_ ли не я, то хто же?! Кто же?! Кто же, ес_ ли не
 If I don't go, who else will? Who else? Who else? but

я?! я?! я?!
 me!

1-3 4 *mf*
 Рап_ том на землю зри_ не бі_да,
 Ес_ ли на землю хлы_ нет бе_да,
 Should ev_ il strike this Earth where we live,

mf

лю_ та од кро_ ві і ди_ му, я Бать_ківщи_ ну сво_
 зла_ я от кро_ ви и га_ ри, Ро_ ди_ ну я не от_
 once more come bloodshed and tears flow — I'll save my land, not an

3

- ю не віддам, в бит - ву за не - ї і - ти - му,
 - дам ни - когдa, бу - ду сражать - ся с вра - га - ми,
 inch will I give, I'll stand and fight off her ev'ry foe,

f

в бит - ву за не - ї і - ти - му! Я це зробить го -
 бу - ду сражать - ся с вра - га - ми! Я э - то сде - лать
 I'll stand and fight off her ev'ry foe! It is my bound - en

Solo

- то - вий, справ - ді, до - ля у тім мо - я!
 дол - жен, дол - жен - в э - том судьба мо - я!
 du - ty, du - ty, there lies my des - ti - ny!

Coro *Solo*

Хто ж це за ме_ не зробить?! Хто ж це зробить,— хто, як не
 Ес_ ли не я,— то хто же?! Кто же?! Кто же, ес_ ли не
 If I don't go, who else will? Who else! Who else? Who else but

Coro

я?! Я це зробить го_ то_ вий —
 я?! Я э_ то сде_ лать дол_ жен —
 me! It is my bound_ en du_ ty,

до_ ля у тім мо_ я! Хто ж це за ме_ не
 в э_ том судба мо_ я! Ес_ ли не я,— то
 there lies my des_ ti_ ny! If I don't go, who

зро_бить?! Хто ж це зро_бить,— хто, як не
кто же?! Кто же?! Кто же, ес_ ли не
else will? Who else! Who else? Who else but

cresc. *ff*

я?! я?!
me!

cresc. *ff*

Вітер вогненний б'є по лицю,
Кулі свистять — і одначе
Хтось устає і назустріч свинцю
Йде у атаку гарячу. (Двічі)

П р и с п і в:

Я це зробить готовий —
Доля у тім моя!
Хто ж це за мене зробить?!
Хто ж це
Зробить,—
Хто, як не я?!

} Двічі

Я не стомлюся, не відступлю,
Не розгублю я відваги.
Все подолаю, зумію, стерплю —
Не поламаю присяги. (Двічі)

П р и с п і в.

Світять бентежно зорі в імлі,
Смілих моря дожидають.
Найпотаємніші тайни землі
Я залюбки розгадаю! (Двічі)

П р и с п і в.

Ветер горячий бьет по лицу,
Пули свистят — и однако
Кто-то встает и навстречу свинцу
Первым шагает в атаку. (2 раза)

П р и п е в:

Я это сделать должен —
В этом судьба моя!
Если не я,— то кто же?!
Кто же?!
Кто же,
Если не я?!

} 2 раза

Я не устану, не уступлю,
Не испугаюсь, не струшу.
Все я сумею, смогу и стерплю —
Клятвы своей не нарушу. (2 раза)

П р и п е в.

Светят и дразнят звезды вдали,
Ждут океаны героев.
Самые сложные тайны земли
Я непременно открою! (2 раза)

П р и п е в.

Раптом на землю зрине біда,
Люта од крові і диму,—
Я Батьківщину свою не віддам,
В битву за неї їтиму! (*Двічі*)

П р и с п і в.

Если на землю хлынет беда,
Злая от крови и гари,—
Родину я не отдам никогда,
Буду сражаться с врагами! (*2 раза*)

П р и п е в.

Hot winds are blowing, burning our eyes;
Bullets are whistling, but all the same,
To face the lead flying, someone must rise —
First lead the fight with all might-n-main. (*Repeat*)

C h o r u s:

It is my bounden duty, There lies my destiny! If I don't go, who else will? Who else! Who else? Who else but me!	}	<i>Repeat</i>
---	---	---------------

C h o r u s.

Though I should die, I'll never retreat.
No coward I, bravely conquer fear!
I can endure, matters not what I meet.
I'll keep my oath, I will persevere! (*Repeat*)

C h o r u s.

Stars shine far distant, call us to go —
Oceans are waiting for heroes.
Secrets that Earth doesn't want us to know,
I will be sure to disclose! (*Repeat*)

C h o r u s.

Should evil strike this Earth where we live,
Once more come bloodshed and tears flow —
I'll save my land, not an inch will I give,
I'll stand and fight off her ev'ry foe,
I'll stand and fight off her ev'ry foe!

C h o r u s.

Я іду шукать

Музыка Б. Алексеенка
Слова А. Ривліна

Я иду искать

Музыка Б. Алексеенко
Слова А. Рывлина

I am off to find

Music by B. Alekseyenko
Words by A. Ryvlin

Allegro



mf Solo

Раз, два, три, чо-ти-ри, п'ять, я і-ду шу-
Раз, два, три, че-ты-ре, пять, я и-ду ис-
Hey, ho! Something's on my mind! I am off — to

The solo section consists of two systems of music. The first system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part features a melody in the right hand with sharp and flat accidentals, and a bass line in the left hand. The second system continues the melody and accompaniment.

Coro

- кать нет- рі не- сход же- ні,
- кать мо- ре штор- мя- ще- е,
find... Deep woods that few have dared,

The chorus section consists of two systems of music. The first system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part features a melody in the right hand with sharp and flat accidentals, and a bass line in the left hand. The second system continues the melody and accompaniment, marked **mp**.

мо-ре най-бур-хли-ві-ше, до-вер-шин не-
ча-щи не-про-лаз-ны-е и к вер-ши-нам
oce-an storms that rouse de-spair, and the hard-est

-знай-де-ні пу-ті. I най-важ-
труд-ны-е пу-ті. Са-мо-е
roads that heights as-cend. What mat-ters

-ли-ві-ше, вреш-ті, най-важ-ли-ві-ше-
важ-но-е, важ-но-е-пре-важ-но-е-
more than these, more im-por-tant, I dec-lare,

дру_ га справ_ ді вір_ но_ го знай_ ти.
 э_ то дру_ га вер_ но_ го най_ ти.
 is to find a real_ ly true good friend.

f
 I най_ важ_ ли_ ві_ ше, вреш_ ті, най_ важ_
 Са_ мо_ е_ важ_ но_ е, важ_ но_ е_ пре_
 What mat_ ters more than these, more im_ por_ tant,

ли_ ві_ ше_ дру_ га справ_ ді вір_ но_ го
 важ_ но_ е_ э_ то дру_ га вер_ но_ го
 I de_ clare, is to find a real_ ly true

1-3 Solo 4 Solo

Раз, Раз, Hey, два, два, ho!

знай-най- good ти. ти. friend.

Раз, Раз, Hey, два, два, ho!

- дать! - дать! heart.

три, чо-ти-ри, п'ять, я і-ду шу-каць кать

три, че-ты-ре, пять, я и-ду ис-кать

Something's on my mind! I am off — to find...

3

Coro

міс-це для под-ви-гу, спра-ву най-смі-ли-ві-ших —

ме-с-то для под-ви-га, где нуж-ны от-важ-ны-е,

Things I may do and dare, where none but the brav-est fare —

ду_ же б я ге_ ро_ ем стать хо_ тів!
 я ге_ ро_ ем стать всер_ да го_ тов!
 I am rea_ dy to lay down my head.

I Ca_ Nought най_ важ_ ли_ ві_ ше,
 мо_ е mat_ ters важ_ но_ е, вреш_ ті, най_ важ_ пре_
 no_ thing does, I

- ли_ ві_ ше - нам і_ ти до_ ро_ го_ ю
 - важ_ но_ е - нам ид_ ти до_ ро_ го_ ю
 de_ clare, than to fol_ low in our father's
 бать_ от_ tre_

- ків!
 - цов!
 - ad. I Ca_ Nought най_ важ_ ли_ ві_ ше,
 мо_ е mat_ ters важ_ но_ е, more than this,

врешті, най важливіше — нам іти до ро-го-ю
 важно-е-пре-важно-е-нам ид-ти до-ро-го-ю
 nothing does, I declare, than to fol-low in our father's

Solo
 Раз, Раз, Hey, два, два, ho!
 бать-ків! три, чо-ти-ри, п'ять,
 от-цов! три, че-ты-ре, пять,
 tre-ad. ad. Something's on my mind!

я іду шу-кати!..
 я иду ис-кати!..
 I am off - to find...
 3
 ff

Раз, два, три, чотири, п'ять,
Я іду шукать
Нетрі несходжені, море найбурхливіше,
До вершин незнайдені путі.
І найважливіше, врешті, найважливіше — } *Двічі*
Друга справді вірного знайти.

Раз, два, три, чотири, п'ять,
Я іду шукать
Зорі і сонечко, квітку найвродливішу,
До секретів чародійну нить.
І найважливіше, врешті, найважливіше — } *Двічі*
Невідкрите все-таки відкрити.

Раз, два, три, чотири, п'ять,
Я іду шукать
Диво-вітрильника крила найчутливіші,
Моря синь, що зором не обнять.
І найважливіше, врешті, найважливіше — } *Двічі*
Це Вітчизні серця жар віддять!

Раз, два, три, чотири, п'ять,
Я іду шукать
Місце для подвигу, справу найсміливіших —
Дуже б я героєм стать хотів!
І найважливіше, врешті, найважливіше — } *Двічі*
Нам іти дорогою батьків!

Раз, два, три, чотири, п'ять,
Я іду шукать!..

Раз, два, три, четыре, пять,
Я иду искать
Море штормящее, чащи непролазные
И к вершинам трудные пути.
Самое важное, важное-преважное — } *2 раза*
Это друга верного найти.

Раз, два, три, четыре, пять,
Я иду искать
Звезды и солнышко, и былинку каждую,
К вечным тайнам тоненькую нить.
Самое важное, важное-преважное — } *2 раза*
Это неоткрытое открыть.

Раз, два, три, четыре, пять,
Я иду искать
Алого паруса трепетанье влажное
И простор, который не объять.
Самое важное, важное-преважное — } *2 раза*
Это сердце Родине отдать!

Раз, два, три, четыре, пять,
Я иду искать
Место для подвига, где нужны отважные,—

Я героем стать всегда готов!
Самое важное, важное-преважное —
Нам идти дорогою отцов!

} 2 раза

Раз, два, три, четыре, пять,
Я иду искать!..

Hey, ho! Something's on my mind!
I am off — to find...
Deep woods that few have dared,
Ocean storms that rouse despair,
And the hardest roads that heights ascend.
What matters more than these, more important, I declare, } Repeat
Is to find a really true good friend.

Hey, ho! Something's on my mind!
I am off — to find...
Shining stars, sunshine fair,
Grass and flowers everywhere,
Magic thread that binds a secret scroll.
Nought matters more than this, nothing does, I declare, } Repeat
Than unroll what's never been unrolled!

Hey, ho! Something's on my mind!
I am off — to find...
Crimson sails, jewels rare,
Wonderlands that call me there,
Paths marked on a cosmic-spaces chart.
Nought matters more than this, nothing does, I declare, } Repeat
Than to give your Motherland your heart.

Hey, ho! Something's on my mind!
I am off — to find...
Things I may do and dare,
Where none but the bravest fare —
I am ready to lay down my head.
Nought matters more than this, nothing does, I declare, } Repeat
Than to follow in our fathers' tread.

Hey, ho! Something's on my mind!
I am off — to find...

Широкі дороги

Музика Ю. Рожавської
Слова Т. Волгіної

Широкие дороги

Музыка Ю. Рожавской
Слова Т. Волгиной

The big roads

Music by Yu. Rozhavska
Words by T. Volgina

Allegro

8

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in D major, marked 'Allegro' and 'f' (forte). The introduction consists of two systems of piano accompaniment. The first system features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the melody and bass line. The piano introduction is followed by a vocal melody. The vocal melody is written in a single system with a treble clef. The lyrics are written below the vocal melody. The piano accompaniment continues throughout the vocal melody. The piano accompaniment is written in two systems. The first system features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the melody and bass line. The piano accompaniment is marked 'mf' (mezzo-forte) and 'mp' (mezzo-piano).

f

mf

mp

По ста_ ле_ вих шля_хах, по рів_нин_ них сте_пах ма_ши_
По до_ ро_ гам стальным, по рав_ни_ нам степ_ным ма_ши_
On the steel rail_way tracks through the steppe's golden stacks, eng_in_

- нис_ ти ве_ дуть по_ їз_ ди, лі_ та_ ки в не_ бе_ сах де_сь у
 - нис_ ты ве_ дут по_ ез_ да, вы_ со_ ко в об_ ла_ ках са_ мо_
 - eers drive their po_ werful trains, far_ off ci_ ties and towns with their

хма_ рах ле_ тять — їх че_ ка_ ють по_ всю_ ди й завжди. Лі_ та_
 - ле_ ты ле_ тят — их да_ ле_ ки_ е ждуть го_ ро_ да. Вы_ со_
 ,air_ ports a_ round wait the com_ ing of cloud_ riding planes. Far_ off

- ки в не_ бе_ сах де_сь у хма_ рах ле_ тять — їх че_ ка_ ють по_ всю_ ди й зав_
 - ко в об_ ла_ ках са_ мо_ ле_ ты ле_ тят — их да_ ле_ ки_ е ждуть го_ ро_
 ci_ ties and towns with their air_ ports a_ round wait the com_ ing of cloud_ ri_ ding

- жди. До - ро - ги крізь про - сто - ри бі -
 - да. Ши - ро - ки е до - ро - ги бе -
 planes. Hor - i - zon to hor - i - zon, the

- жать із кра - ю в край. Ро - бо - ту і три - во - гу візь -
 - гут із кра - я в край. Впе - ред и - ди лю - бо - ю до -
 big roads may be met, so choose and follow on - ward your

mf

- ми со - бі в до - ро - гу і пі - сеньку в пу - ті не за - бу -
 - ро - гой тру - до - во - ю и с пе - сенкой дру - жить не за - бы -
 work - ing road of hon - our, and with a song find friendship, don't for -

f

- вай. Ро-бо-ту і три-во- гу візь-ми со-бі в до-ро-гу і
 - вай. Впе-ред и-ди лю-бо- ю до-ро-гой тру-до-во-ю и
 - get! So choose and follow on- ward your working road of hon-our, and

f

1. 2

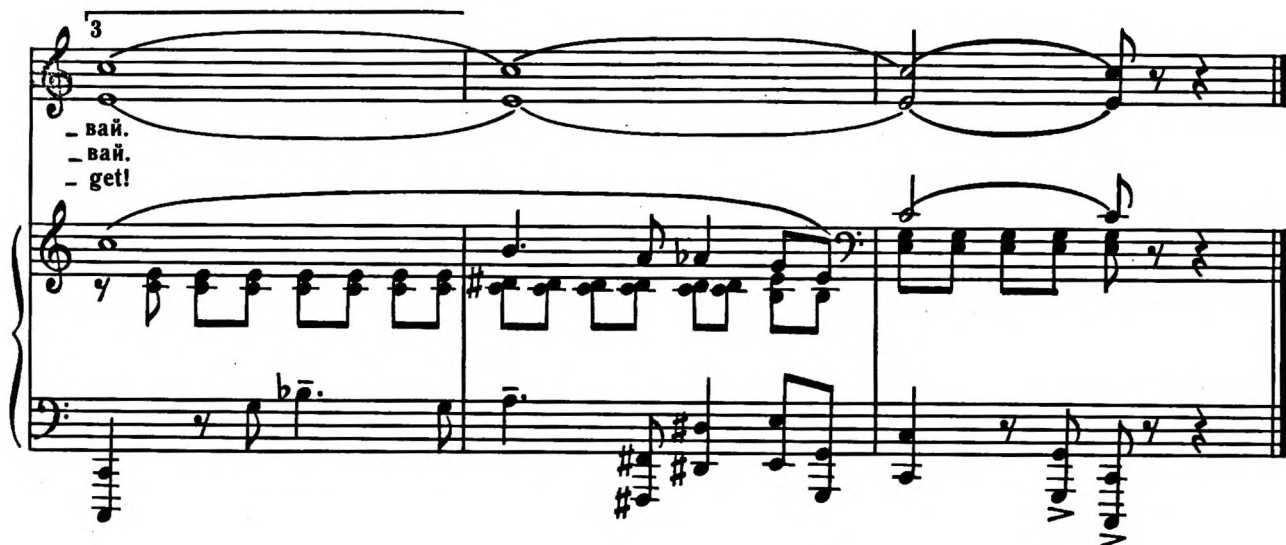
пі- сень-ку в пу- ті не за- бу- вай.
 с пе- сен-кой дру- жить не за- бы- вай.
 with a song find friend-ship, don't for- get!

1. 2

mf

Крізь ту- Отплы- Sai_lor
 Отплы- Sai_lor

mp



По сталевих шляхах, по рівнинних степах
 Машиністи ведуть поїзди,
 Літаки в небесах десь у хмарах летять —
 Їх чекають повсюди й завжди. } Двічі

Приспів:

Дороги крізь простори
 Біжать із краю в край.
 Роботу і тривогу
 Візьми собі в дорогу
 І пісеньку в путі не забувай. } Двічі

Крізь тумани й шторми відпливає моряк
 В дальню путь на своїм кораблі.
 Та немало кругом інших доблесних справ
 Ждуть на тебе на рідній землі. } Двічі

Приспів.

Щоб шуміли хліба, щоб палаци ясні
 Будувалися в місті й селі,
 Нам потрібні завжди сіячі, шахтарі,
 Сталевари, ткачі й ковалі. } Двічі

Приспів.

По дорогам стальным, по равнинам степным
 Машинисты ведут поезда,
 Высоко в облаках самолеты летят —
 Их далекие ждут города. } 2 раза

П р и п е в:

Широкие дороги
Бегут из края в край.
Вперед иди любую
Дорогой трудовой
И с песенкой дружить не забывай.

} 2 раза

Отплывает моряк и уверен, и смел
В дальний путь на родном корабле.
Но немало других замечательных дел
Ожидает тебя на земле.

} 2 раза

П р и п е в.

Чтоб мосты возводить, чтоб пшеницу растить,
Строить школы, заводы, дворцы,
Машинисты нужны и шахтеры нужны,
Сталевары, ткачи, кузнецы.

} 2 раза

П р и п е в.

On the steel railway tracks through the steppe's golden stacks,
Engineers drive their powerful trains,
Far-off cities and towns with their airports around
Wait the coming of cloud-riding planes.

} Repeat

C h o r u s:

Horizon to horizon,
The big roads may be met,
So choose and follow onward
Your working road of honour,
And with a song find friendship, don't forget!

} Repeat

Sailor fearless and bold on your ship off to sea,
You'll be gone for a year, maybe more.
But careers just as marvellous, you must agree,
Are awaiting you here right ashore.

} Repeat

C h o r u s.

Building bridges and factories, concert halls and schools,
And the growing of wheat for our bread —
Call for engineers, miners, and makers of tools,
Call for farmers so people are fed.

} Repeat

C h o r u s.

Пісня про мрію

Музика В. Шаповаленка
Слова В. Куринського

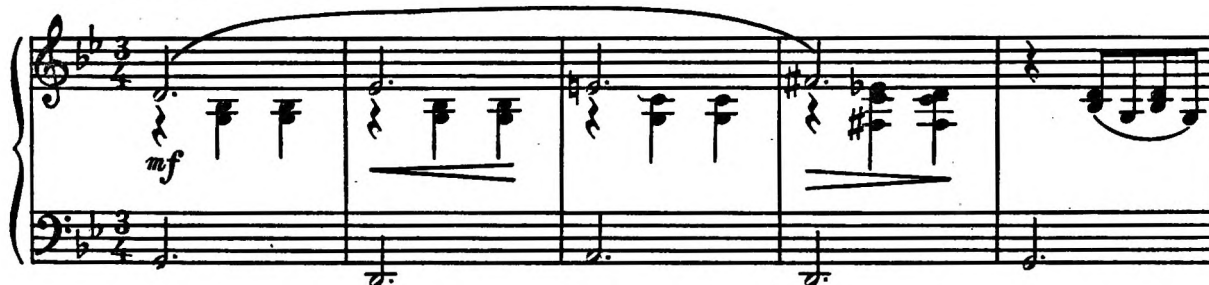
Песня о мечте

Музыка В. Шаповаленко
Слова В. Куринского

Song about the Bright dream

Music by V. Shapovalenko
Words by V. Kurinsky

Tempo di valse



mf

Со- няч- ні жи-
Раз- ны- е меч-
This old world is

- вуть на сві- ті мрі- ї,
- ты жи- вут на све- те,
full of dreams that charm us,

згра_ я_ ми злі_ та_ ють у_ бла_
ста_ я_ ми ле_ тят над го_ ло_
they in swarms go fly_ ing_ ev'_ гу

_ КИТЬ, та од_
_ ВОЙ, но од_
hue. But from

_ на, що нас з ди_ тин_ ства грі_
_ ну, что с дет_ ства лю_ дям све_
child_ hood on_ ly one en_ chants тит,
us,

все жит- тя зо- ре- ю
 час- то на- зы- ва- ют
 and we oft- en call it

пло- ме- нить-
 го- лу- бой-
 az- ure blue.

mf
 го- лу- ба, як мо- ре не- о- кра-
 го- лу- бой, как мо- ре на- рас- све-
 Az- ure blue, like seas at dawn that haunt

mf

- е, го - лу - ба, як
 - те, го - лу - бой, как
 us, az - ure blue, like

не - бо під вес - ну.
 не - бо май - ским днем.
 May skies in the Spring.

Ми сьо - год - ні ніс - ню по - чи -
 Мы се - год - ня все по - ем об
 And to - day we sing a - bout this

- на - ем про кри
 э - том, o меч
 bright dream, of the

- ла - ту мри - ю о - сай - ну.
 - те кры - ла - той мы по - ем.
 dream with wings of blue we sing.

f
 Ди - вись, ди - вись на
 Смот - ри, смот - ри, ле
 Look there, look there, our

мрій по-літ, їм вид-но нас і
-тят меч-ты, им вид-но с вы-со-
dreams now fly a-bove, from way up

світ, як ми у двох і дем.
-ты, high they see and hear us sing.

Дивись, во-
Смот-ри, о-
Look there, they

cresc.

-ни, як жу-рав-лі, злі-та-ють
 -ни fly in ar-rowed skeins, like swans to and

на-кри-лі, і нам не-суть-щас-ли-вий
 жу-рав-ли к нам-воз-вра-ща-ют-ся-вес-
 сну-ing cranes com-ing back home to us in

день.
 -ной.
 Spring.

1 2

ли - вий день.
- ся вес - ной.
us in Spring.

dim. poco a poco

dim. poco a poco

p

p

Сонячні живуть на світі мрії,
Зграями злітають у блакить,
Та одна, що нас з дитинства гріє,
Все життя зорею пломенить —
Голуба, як море неокрає,
Голуба, як небо під весну.
Ми сьогодні пісню починаєм
Про крилату мрію осяйну.

Разные мечты живут на свете,
Стаями летят над головой,
Но одну, что с детства людям светит,
Часто называют голубой —
Голубой, как море на рассвете,
Голубой, как небо майским днем.
Мы сегодня все поем об этом,
О мечте крылатой мы поем.

П р и с п і в:

Дивись,
Дивись на мрій політ,
Ім видно нас і світ,
Як ми удвох ідем.
Дивись,
Вони, як журавлі,
Злітають на крилі,
І нам несуть щасливий день.

Вальс шкільний проводить нас в дорогу,
Та уже усі ми осягли,
Що була учителька в нас строга,
Щоб ми вірність мріям зберегли.
Ми серцями ніжно їх зігрієм,
Хай назад не знають вороття,
Хай здійсняться швидше наші мрії
І рушають сміло у життя!

П р и с п і в.

П р и п е в:

Смотри,
Смотри,— летят мечты,
Им видно с высоты,
Как мы идем с тобой.
Смотри,—
Они опять вдали,
Как будто журавли
К нам возвращаются весной.

Школьный вальс проводит нас в дорогу,
Но уже сейчас понятно нам,
Что была учительница строгой,
Чтоб не изменяли мы мечтам.
Мы сердцами нежно их согреем,
В жизни будем волею тверды,
Чтобы исполнялись поскорее
Самые заветные мечты!

П р и п е в.

This old world is full of dreams that charm us,
They in swarms go flying — ev'ry hue.
But from childhood only one enchants us,
And we often call it azure blue.
Azure blue, like seas at dawn that haunt us,
Azure blue, like May skies in the Spring.
And today we sing about this bright dream,
Of the dream with wings of blue we sing.

C h o r u s:

Look there,
look there, our dreams now fly
A-bove, from way up high
They see and hear us sing.
Look there, they fly in arrowed skeins,
Like swans and crying cranes
Com-ing back home to us in Spring.

All our life that last school waltz will haunt us,
But by now we know a thing or two:
Strictness of our teacher never harmed us,
Only helped us to our dreams be true,
So our hearts would save our dreams and warm us,
So our strength of will should be supreme;
So we reach the highest peaks the soo—ner,
And be blest with the most cherished dreams.

C h o r u s.

Неспокійні хлоп'ята

Беспокойные мальчишки

Музыка Е. Зубцова
Слова В. Суслова

Музыка Е. Зубцова
Слова В. Суслова

Little brave rascallions

Music by E. Zubtsov
Words by V. Suslov

Allegro

The musical score is written for piano and voice. It consists of three systems of music. The first system is an instrumental introduction in 4/4 time, marked 'Allegro'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The piano part features a melody in the right hand with eighth and sixteenth notes, and a bass line in the left hand. The second system continues the instrumental introduction. The third system introduces the vocal melody. The lyrics are written below the vocal line.

Lyrics:

Та,	та, ра, ра, ра, та...
Та,	та, ра, ра, ра, та...
Та,	та, га, га, га, та...

Від м'я-
На мя-
Ох, our

чів і на ших ніг трава прим'я-та, ген віт-ри-ла чер-во-
- чих тре- щат фут- боль-ны-е покрывки, в пар-сах за-ка-ты
sails all glow like crimson Spanish galleons, all our soc- cer balls are

- ніють, на-че мак! Кажуть всі, що не- спо-кій-ні ми хлоп'я-та.
а-лы-е го-рят. Го-во-рят, мы- бес- по-кой-ны-е мальчишки.
crack-ing at the seams. People say we are such lit-tle brave rascals; 3

O - че_вид_ но, спра_ вед_ ли_ во ка_ жуть так. На
 O - че_вид_ но, спра_ вед_ ли_ во го_ во_ рят. На
 may_ be what they say is tru_ er than it seems. We

f

це, на_ пев_ но, є сво_ї причи_ни — в за_ жу_ ру не впадать, в зажуру
 э_ то есть о_ со_ бы_е причи_ны — ни_ где не у_ нывать, нигде не
 have our hon_ our code and special or_ ders: to ne_ ver start to whine, to never

mf не впадать! Сьо_ год_ ні ми_хло_ п'я_ та, а завт_ ра ми_ муж_
 у_ ны_ вать! Се_ год_ ня мы_маль_ чиш_ ки, а завт_ ра ми_ муж_
 start to whine. To_ day we are rap_ scal_ lions, to_ mor_ row — man the

p

- чи - ни. І значить, так, і значить, так тримать!
 - чи - ны. И значит, так, и значит, так держать!
 bor_der and that means this we have to hold that line!

Не зда- / так тримать!
 Станет / так держать!
 When big / hold that line!

Та, та, ра, ра, ра, та...
 Та, та, ра, ра, ра, та...
 Та, та, ра, ра, ра, та...

Музична партитура, що складається з вокального мелоду та фортепіанного супроводу. Партитура написана в G-мажорі та 4/4 такті. Вокальний мелодус складається з двох рядків нот, а фортепіанний супровід складається з двох рядків нот. В ноті є позначення динаміки: *p*, *py*, *pp*. В кінці партитури є позначення *Fine*.

Вокальний мелодус:

Бу — де
 Ни в жа —
 We're not

Фортепіанний супровід:

p
py
pp

Fine

Від м'ячів і наших ніг трава прим'ята,
 Ген вітрила червоніють, наче мак!
 Кажуть всі, що неспокійні ми хлоп'ята.
 Очевидно, справедливо кажуть так.

Приспів:

На це, напевно, є свої причини —
 В зажуру не впадуть,
 В зажуру не впадуть!
 Сьогодні ми — хлоп'ята,
 А завтра ми — чоловіки.

На мячах трещат футбольные покрышки,
 В парусах закаты алые горят.
 Говорят, мы — беспокойные мальчишки.
 Очевидно, справедливо говорят.

Припев:

На это есть особые причины —
 Нигде не унывать,
 Нигде не унывать!
 Сегодня мы — мальчишки,
 А завтра мы — мужчины.

І значить, так,
І значить, так тримать!

Не здамося, хоч біда підступить близько,
Стане тяжко — не заплачем все одно!
І щоб раптом за дівчатко заступитись,
Треба також бути мужнім хлопчаком!

П р и с п і в.

Буде спека, буде з неба сильна злива —
Не злякає нас ні смерч, ні лютий грім.
Той, хто хоче стати мужнім і сміливим,
Змалку мужньо хай поводитьсь в усім!

П р и с п і в.

И значит, так,
И значит, так держать!

Станет страшно — мы не спрячемся в сторонку,
Станет больно — стиснем зубы — не реветь!
Даже если заступиться за девчонку —
Это тоже надо мужество иметь!

П р и п е в.

Ни в жарыщу, ни под ветром леденящим
Мы не струсим, не захнычем от тоски.
Кто мечтает стать мужчиной настоящим —
Пусть сегодня поступает по-мужски!

П р и п е в.

Oh, our sails all glow like crimson Spanish galleons,
All our soccer balls are cracking at the seams.
People say we are such little brave rascallions;
Maybe what they say is truer than it seems.

C h o r u s:

We have our honour code and special orders:
To never start to whine,
To never start to whine.
Today we are rascallions,
Tomorrow — man the border
And that means this
We have to hold that line!

When big trouble threatens, we don't run away,
When there's pain, we grit out teeth and do not roar.
Should we even stand up for a girl some day,
That takes courage, more than any time before.

C h o r u s.

We're not cowards, we don't fall into depression,
Where the wind blows cold or out on desert sands.
If to be a real he—man is your obsession,
Then today you have to do things like a man.

C h o r u s.

Пісня допитливих

Песня любознательных

Музыка П. Майбороди
Слова М. Сомы

Музыка П. Майбороды
Слова Н. Сомы

The Question Song

Music by P. Maiborody
Words by N. Som

Allegro vigoroso

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 4/4 time, marked *Allegro vigoroso* and *f*. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal line enters in the third measure with a melody of eighth notes. The score includes a key signature change to one sharp (F#) and a time signature change to 3/4. The lyrics are written in Ukrainian, Russian, and English. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, featuring various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

f

mf

А чо - му біжать струмки, а чо -
По - че - му ручьи бе - гут, об - ла -
Why do ri - ver waters flow, why do

mf

- му плывуть хмарки, і чо-му при-хо-дить лі-то? Чом за
 - ка зачєм плывут, и за-чєм так солн-це све-тит? По-че-
 clouds a-sailing go, why does sum-mer show green bow-ers? Why is

го-ри і мо-ря світ-ла па-дає зо-ря, і чо-му так пах-нуть
 - му спешит за-ря за ле-са и за мо-ря, и ку-да ле-та-ет
 there a fal-ling star 'cross the seas and mountains far? How is fra-grance born in

кві-ти? Шо там да-лі за се-лом,— хо-чєм
 ве-тер? Что там, что там за се-лом,— на-до
 flo-wers? What's bey-ond the pret-ty town? We would

знать у-се кру-гом, хо-чем знать, хо-чем
 знать нам о-бо всем, на-до знать, на-до
 know all things a-round, we would know, we would

знать у-се на сві-ті: що, і як, і чо-му. Ми
 знать нам все на све-те: что, и как, и за-чем. И
 know ev'ry day and hour: what and why, al-so how. We

йдем, ми йдем, лу-га-ми, лі-
 -дем, и-дем, по-ля-ми, са-
 go, we go past high-ways and

-са ми. Ми йдем, i нам зда ля шум
 -да ми, и тай- ны все во- круг нам
 by- ways. We sing the Ques- tion Song wher-

1. 3 *mf* 2
 -лять са-ди й по-ля. А чо-//ля.
 мир от-кро-ет вдруг! По-че //вдруг!
 -e- ver chil- dren throng. Why do // throng.

Fine

2

2

mf

А чо -
По че -
Why do

mf

А чому біжать струмки,
А чому плывуть хмарки,
І чому приходить літо?
Чом за гори і моря
Світла падає зоря,
І чому так пахнуть квіти?
Що там далі за селом,—
Хочем знать усе кругом,
Хочем знать, хочем знать усе на світі:
Що, і як, і чому.

Приспів:

Ми йдем, ми йдем
Лугами, лісами.
Ми йдем, і нам здаля
Шумлять сади й поля.

А чому гримить гроза,
А чому блищить роса,
І чому так сонце гріє?
Чом стартують від Землі
В дальній космос кораблі,
І чому крилата мрія?
Що там далі вдалині,
В нашій рідній стороні?
Треба знать, треба знать усе на світі:
Що, і як, і чому.

Приспів.

А чому торують шлях
Капітани у морях,
І чому квітують весни?
Всі дороги, всі путі
Перед нами у житті,
Перед нами дні чудесні.
У щасливий, добрий час
Все відкриється для нас.
Будем знать, будем знать усе на світі:
Що, і як, і чому.

Приспів.

Почему ручьи бегут,
Облака зачем плывут,
И зачем так солнце светит?
Почему спешит заря
За леса и за моря,
И куда летает ветер?
Что там, что там за селом,—
Надо знать нам обо всем,
Надо знать, надо знать нам все на свете:
Что, и как, и зачем.

Припев:

Идем, идем
Полями, садами,
И тайны все вокруг
Нам мир откроет вдруг!

Почему гремит гроза,
Почему блестит роса,
И зачем приходит лето?
Почему мечта зовет,
Почему опять в полет
Отправляются ракеты?
Что скрывается вдали,
На краю родной земли?
Надо знать, надо знать нам все на свете:
Что, и как, и зачем.

Припев.

Почему в морской дали
Проплывают корабли,
Почему поются песни?
Позади — родной порог,
И любая из дорог
Приведет нас в мир чудесный.
И в счастливый добрый час
Все откроется для нас.
Будем знать, будем знать мы все на свете:
Что, и как, и зачем.

Припев.

Why do river waters flow,
Why do clouds a-sailing go,
Why does summer show green bowers?
Why is there a falling star
'Cross the seas and mountains far?
How is fragrance born in flowers?
What's beyond the pretty town?
We would know all things around,
We would know, we would know ev'ry day and hour:
What and why, also how.

C h o r u s:

We go, we go
Past highways and by-ways.
We sing the Question Song
Wherever children throng.

Why do storm-clouds roar at night?
Why are pearly dewes so bright?
What gives sunshine golden gleams?
Why are space-ships launched from Earth —
Baby-moons for cosmic mirth?
What puts wings on all our dreams?
What makes our Homeland so dear?
What can we see far and near?
We would know, we would know ev'ry day and hour:
What and why, also how.

C h o r u s.

Why do captains ply the seas,
Face the spray and stormy breeze?
Why does Springtime flowers squander?
All the roads are open wide,
We sail out on a full tide,
All our life know days of wonder.
Happy journey and good luck,
We all need a little pluck.
We would know, we would know each day and hour:
What and why, also how.

C h o r u s.

Щедрик

Українська народна пісня

«Щедрик»

Украинская народная песня

Carollers

Ukrainian folk song

Allegretto

Щед_рик, щедрик, щед_рі_воч_ка, при_ле_ті_ла лас_ті_вочка,
Sing, car_ol_lers, hail the New Year, swal_low will come, bring_ing good cheer,

S. *mf* *pp*

A.

ста_ла со_бі ще_бе_та_ти, гос_по_да_ря ви_кли_ка_ти:
hark to their song, ten_der_ly sweet, good shepherds all, good tidings greet:

pp

ста_ла со_бі
hark to their song

—Вий_ди, вий_ди, гос_по_да_рю, по_ди_ви_ся на ко_шару,—
«Come out, come out, ma_ster be_hold — safe are the sheep in the sheep-fold,

ще_тен_ бе_де_ри_ та_ти
ten_ der_ ly sweet.

mp

там о_веч_ки по_ко_ти_лись, а яг_нич_ки на_ро_дили_ся.
shel_tered and warm 'till break of morn, there lit_tle lambs are be_ing born.

mp

В те_ бе то_ вар хо_ ро_ ший,
All you own is su_ per_ fine.

В те_ бе то_ вар весь хо_ ро_ ший, бу_ деш ма_ ти мір_ ку гро_ шей.
All that you own is su_ per_ fine; mo_ ney will flow like the good wine.

f В те_ бе то_ вар весь хо_ ро_ ший, бу_ деш ма_ ти мір_ ку гро_ шей.
All that you own is su_ per_ fine; mo_ ney will flow like the good wine. *dim.*

Хоч не гроші, то по_ ло_ ва, в те_ бе жінка чор_ но_ бро_ ва,
If money fail, you must not care: you have a wife, dark- eyed and fair.

mf В те_ бе жін_ ка чор_ но_ бро_ ва,
You have a wife, dark- eyed and fair, *pp*

В те_ бе... have... have...

хоч не гроші, то по_ ло_ ва, в те_ бе жінка чор_ но_ бро_ ва. Щед_ рик, щедрик,
If money fail, you must not care: you have a wife, dark-eyed and fair. Sing, car_ ollers,

mf *dim.* *mf*

М... *pp* *dim.* *pp*

2 *pp*

Щед_рик, щедрик, щедрівочка,
Sing car_ol_lers, hail the New Year, при_ле_ті_ла
swal_low_ will come,

лас_ті_воч_ка.
bring_ing good cheer.

rit.

pp

Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка,
Стала собі щебетати,
Господаря викликати:
— Вийди, вийди, господарю,
Подивися на кошару,—
Там овечки покотились,
А ягнички народились.
В тебе товар весь хороший,
Будеш мати мірку грошей.
Хоч не гроші, то полова,
В тебе жінка чорноброва.

Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка.

Sing, carollers, hail the New Year,
Swallows will come, bringing good cheer,
Hark to their song, tenderly sweet,
Good shepherds all, good tidings greet:
"Come out, come out, master behold —
Safe are the sheep in the sheep-fold,
Sheltered and warm 'till break of morn,
There little lambs are being born.
All that you own is superfine;
Money will flow like the good wine.
If money fail, you must not care:
You have a wife, dark-eyed and fair.

Sing, carollers, hail the New Year,
Swallows will come, bringing good cheer.

Ягілочка

Українська народна пісня

«Ягілочка»

Украинская народная песня

Song of springtime

Ukrainian folk song

Andante grazioso

mf

S. *mf*

A. *mf*

Я_ гіл- Pretty maid, я_ гі- song of лоч_ ка, springtime, я_ гі- pretty maid, ло_ ва song of доч_ ка, springtime,

у_ ста_ ла she a_ rose ра_ не- ve_ ry сень_ ко, ear_ ly, вми_ ла_ ся washed her_ self бі_ ле_ white and сень_ ко. pearl_ y.

Та пі_ ду By the blue до Ду_ Dan_ ube на_ ю, wan_ dered, де ді_ вонь_ where fair maids ки гу_ oft_ en ля_ ють. saunt_ ered.

Пі_ ду By the до Ду_ Dan_ ube на_ ю, wand_ ered, де ді_ вонь_ ки гу_ where fair maids oft_ en ля_ ють. saunt_ ered.

Там со_ бі There she по_ гу_ oft_ en ля_ ю, sauntered, як риб_ ка by the по Ду_ Dan_ ube на_ ю. wand_ ered.

mf *f*

Я_ гіл- Pretty maid, я_ гі- song of лоч_ ка, springtime, я_ гі- pretty maid, ло_ ва song of доч_ ка, springtime,

у_ ста_ ла ра_ не_ сень_ ко, вми_ ла_ ся бі_ ле_ сень_ ко.
she a_ rose ve_ ry ear_ ly, washed herself white and pearl_ y.

я_ гіл_ я_ гіл_ лоч_ ка, я_ гіл_ лоч_ ка, я_ гіл_ лоч_ ка,
Pretty maid, song of spring_ time. Pretty maid, song of springtime. Pretty maid, song of springtime.

я_ гіл_ у_ ста_ ла ра_ не_ сень_ ко,
Pretty maid she a_ rose ve_ ry ear_ ly,

Вста_ ла ра_ не_ сень_ ко, вми_ ла_ ся бі_ ле_ сень_ ко.
She rose ve_ ry ear_ ly, washed herself white and pearl_ y.

Ягіл-ягілочка,
Ягілова дочка,
Устала ранесенько,
Вмилася білесенько.

Та піду до Дунаю,
Де дівоньки гуляють.
Там собі погуляю,
Як рибка по Дунаю.

Ягіл-ягілочка,
Ягілова дочка,
Устала ранесенько,
Вмилася білесенько.

Pretty maid, song of springtime,
Pretty maid, song of springtime,
She arose very early,
Washed herself white and pearly.

By the blue Danube wandered,
Where fair maids often sauntered.
There she often sauntered,
By the Danube wandered.

Pretty maid, song of springtime,
Pretty maid, song of springtime,
She arose very early,
Washed herself white and pearly.

Подільночка

Українська народна пісня

«Подільночка»

Украинская народная песня

Maiden of Podillya

Ukrainian folk song

Andante

8-

mp

S. *mp*

A. *p*

Десь тут бу-ла по-до-ля-ноч-ка,
 Mai- den of Po- dil-lya cry- ing,

десь тут бу-ла мо-ло-де-сень-ка, тут во-на сі-ла,
 just a young thing al- ways sigh- ing. Here's where she once sat,

Тут Where сі-ла, she sat,

тут во-на впа-ла, до зем-лі при-па-ла, сім літ не вми-ва-лась,
there's where she fell flat, all in mud thereaf-ter. Ne-ver washed for six years,

тут she впа-ла, при-па-ла, не вми-ва-лась,
she fell flat, there af-ter for six years,

1 rit. бо во-ди не ма-ла. бе-ри ту, що скра-ю.
'cause there was no wa-ter. change her tears to laughter.
2 rit.

во-ди не ма-ла. there was no wa-ter.

Десь тут була подоляночка,
Десь тут була молодесенька,
Тут вона сіла,
Тут вона впала,
До землі припала,
Сім літ не вмивалась,
Бо води не мала.

Maiden of Podillya crying,
Just a young thing always sighing.
Here's where she once sat,
There's where she fell flat,
All in mud thereafter.
Never washed for six years,
'Cause there was no water.

Ой устань, устань, подоляночко,
Ой устань, устань, молодесенька,
Умий своє личко,
Та личко біленьке,
Біжи до Дунаю,
Бери молоденьку,
Бери ту, що скраю.

Get up, our Podillya maiden,
Get up, young one, woe—begone maiden,
Come, wash your face clean,
White as the Snow Queen,
Run down to the water
With the one who's hiding,
Change her tears to laughter.

Марина

Українська народна пісня

«Марина»

Украинская народная песня

Marina

Ukrainian folk song

Moderato

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 4/4 time, marked 'Moderato' and 'p'. The introduction consists of two measures in the right hand and four measures in the left hand. The first vocal line starts with a piano introduction marked 'p' and a fermata. The lyrics are: 'Кругом Ма-ри-нонь-ки, хо-ди-ли ді-вонь-ки, Round a-bout Ma-ri-na, maidens go on tip-toe,'. The piano accompaniment continues with a 'rit.' (ritardando) and then 'a tempo'. The second vocal line has the lyrics: 'сто-ро-но-ю до-щик і-де, сто-ро-но-ю somewhere else the rain pat-ters down. Somewhere else rain'. The piano accompaniment continues with a 'rit.' and then 'a tempo'.

p

p

Кругом Ма-ри-нонь-ки, хо-ди-ли ді-вонь-ки,
Round a-bout Ma-ri-na, maidens go on tip-toe,

rit. *a tempo*

сто-ро-но-ю до-щик і-де, сто-ро-но-ю
somewhere else the rain pat-ters down. Somewhere else rain

та на мо-ю ро-жень-ку чер-во-ну,
patters down up-on my red hol-ly-hocks.

сто-ро-но-ю та на мо-ю ро-жень-
Some-where else rain pat-ters down up-on my

-ку чер-во-ну. Ой на мо-рі хви-ля,
red hol-ly-hocks. Out at sea there's white-caps,

при до-ли-ні ро-са, сто-ро-но-ю до-щик і-де,
in the vale there's dew-drops, somewhere else the rain pat-terns down.

сто-ро-но-ю та на мій бар-ві-но-чок зе-ле-
Somewhere else rain falls up-on my green-ing per-i-wink-

1 2 rit. % $\oplus$
-ний. -ний. -ну.
-les. -les. hocks.

rit.

Кругом Мариноньки ходили дівоньки,
Стороною дощик іде,
Стороною та на мою роженьку червону. (*Двічі*)

Ой на морі хвиля, при долині роса,
Стороною дощик іде,
Стороною та на мій барвіночок зелений. (*Двічі*)

Сьогодні Івана, а завтра Купала,
Рано-вранці сонце зійшло,
Рано-вранці та на мою роженьку червону. (*Двічі*)

Round about Marina, maidens go on tip-toe,
Somewhere else the rain patters down.
Somewhere else rain patters down upon my red holly-hocks. (*Repeat*)

Out at sea there's white-caps, in the vale there's dew-drops,
Somewhere else the rain patters down.
Somewhere else rain falls upon my greening periwinkles. (*Repeat*)

Today is Ivan's Day, next day is Kupala;
Early morning sun brings the dawn;
Early morning sunshine beams upon my red holly-hocks. (*Repeat*)

Кізочка

Українська народна пісня

«Кізочка»

Украинская народная песня

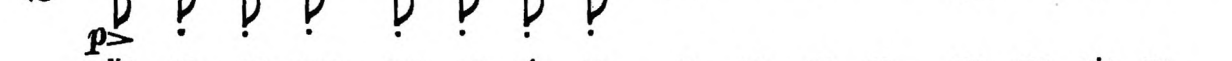
Nanny goat

Ukrainian folk song

Animato

S. 

A. 

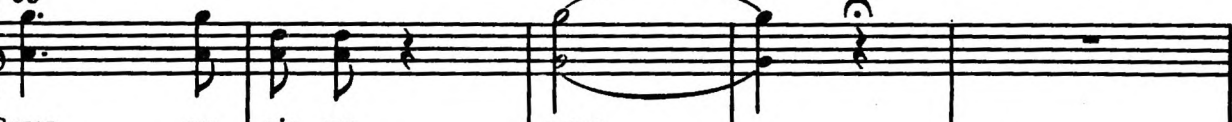
p 

Хо_ че_ мо вам роз_ по_ віс_ ти, як то_ ну_ ла на_ ша кіз_ ка,
We would tell you such a sto_ ry — once our Nan_ ny Goat was drowning,

mf 

а ца_ по_ чок ря_ ту_ вав, по_ тім про_ це піс_ ню склав.
Bil_ ly saved her, for he's strong. Bil_ ly tells it in a song,

mf 

ff 

Склав tells цю піс_ ню, склав. song: *mf*
it in this song: 

Біг_ ла, біг_ ла
tip- tap on ice,





кі_ зоч_ ка льо_ дом, біг_ ла, біг_ ла з у_ сім своїм ро_ дом.
ran lit_ tle Nan_ ny, tip- tap on ice with her fa_ mi_ ly.

mp

Чу_е_те? Біг_ла кіз_ка льо_дом. Чу_е_те? З у_сім сво_ім ро_дом.
Can you hear? Tip-tap skat_ed Nan_ny. Can you hear? Skated with her fa_m'ly!

Ой! Oh! *mf*

Ой! Oh! Ой! Oh! Як? Well?

Біг_ла кіз_ка то_пи_ти_ся, а ца_по_чок ди_ви_ти_ся.
Tip-tap on ice, Nan_ny's ska_ting, but our Bi_lly's sharply watshing.

p

Біг_ла кіз_ка то_пи_ти_ся, а ца_по_чок ди_ви_ти_ся,
Tip-ry-tap-ry, Nan_ny's ska_ting and our Bil_ly's sha_rply watshing.

mp *cresc.*

а кі_зоч_ка во_по_лон_ку, а ца_по_чок за го_лов_ку,
Nan_ny falls in_to a hole, Bil_ly grabs her by her poll.

cresc.

f *mp* *ff*

смик до_го_ри! Смик до_го_ри! До_го_ри! Все!
Up, she come now! Up, she comes! There!

Хочемо вам розповісти,
Як тонула наша кізка,
А цапочок рятував,
Потім про це пісню склав.
Склав цю пісню, склав.

Бігла, бігла кізочка льодом,
Бігла, бігла з усім своїм родом.
Чуєте? Бігла кізка льодом.
Чуєте? З усім своїм родом.
Бігла кізка топиться,
А цапочок дивитися. Як?

Бігла кізка топиться,
А цапочок дивитися,
А кізочка в ополонку,
А цапочок за головку,
Смик догори! Смик догори!
Догори! Все!

We would tell you such a story —
Once our Nanny Goat was drowning,
Billy saved her, for he's strong.
Billy tells it in a song,
Tells it in this song:

Tip-tap on ice, ran little Nanny,
Tip-tap on ice with her family. Oh!
Can you hear? Tip-tap skated Nanny.
Can you hear? Skated with her fam'ly!
Tip-tap on ice, Nanny's skating,
But our Billy's sharply watching. Well?

Tippy-tappy, Nanny's skating
And our Billy's sharply watching.
Nanny falls into a hole,
Billy grabs her by her poll.
Up, she come now! Up, she come now!
Up, she comes! There!

Зміст

ЛЮБИМО ЗЕМЛЮ СВОЮ. Музика Б. Фільц. Слова М. Сингаївського	3
Я ЦЕ ЗРОБИТЬ ГОТОВИЙ. Музика І. Шамо. Слова Р. Рождественського, переклад з російської О. Пархоменка	7
Я ІДУ ШУКАТЬ. Музика Б. Алексеєнка. Слова А. Ривліна, переклад з російської В. Гужви	15
ШИРОКІ ДОРОГИ. Музика Ю. Рожавської. Слова Т. Волгіної, переклад з російської П. Засенка	23
ПІСНЯ ПРО МРІЮ. Музика В. Шаповаленка. Слова В. Куринського, переклад з російської Ю. Петренка	29
НЕСПОКІЙНІ ХЛОП'ЯТА. Музика Є. Зубцова. Слова В. Суслова, переклад з російської П. Засенка	38
ПІСНЯ ДОПИТЛИВИХ. Музика П. Майбороди. Слова М. Сом	44
ЩЕДРИК. Українська народна пісня. Обробка М. Леонтовича	50
ЯГІЛОЧКА. Українська народна пісня. Обробка Ф. Колесси	53
ПОДОЛЯНОЧКА. Українська народна пісня. Обробка Л. Ревуцького	55
МАРИНА. Українська народна пісня. Обробка К. Домінчена	57
КІЗОЧКА. Українська народна пісня. Обробка О. Яковчука	61

Содержание

ЛЮБИМ МЫ ЗЕМЛЮ СВОЮ. Музыка Б. Фильц. Слова Н. Сингаевского, перевод с украинского Б. Палийчука	3
Я ЭТО СДЕЛАТЬ ДОЛЖЕН. Музыка И. Шамо. Слова Р. Рождественского	7
Я ИДУ ИСКАТЬ. Музыка Б. Алексеенко. Слова А. Рывлина	15
ШИРОКИЕ ДОРОГИ. Музыка Ю. Рожавской. Слова Т. Волгиной	23
ПЕСНЯ О МЕЧТЕ. Музыка В. Шаповаленко. Слова В. Куринского	29
БЕСПОКОЙНЫЕ МАЛЬЧИШКИ. Музыка Е. Зубцова. Слова В. Суслова	38
ПЕСНЯ ЛЮБОЗНАТЕЛЬНЫХ. Музыка П. Майбороды. Слова Н. Сом, перевод с украинского И. Антроповой	44
«ЩЕДРИК». Украинская народная песня. Обработка Н. Леонтовича	50
«ЯГІЛОЧКА». Украинская народная песня. Обработка Ф. Колессы	53
«ПОДОЛЯНОЧКА». Украинская народная песня. Обработка Л. Ревуцкого	55
«МАРИНА». Украинская народная песня. Обработка К. Доминчена	57
«КІЗОЧКА». Украинская народная песня. Обработка А. Яковчука	61

Contents

WE LOVE THIS DEAR LAND OF OURS. Music by B. Filltse. Words by N. Syngaevsky	3
IT IS MY BOUNDEN DUTY. Music by I. Shamo. Words by R. Rozhdestvensky	7
I AM OFF TO FIND. Music by B. Alekseyenko. Words by A. Ryvlin	15
THE BIG ROADS. Music by Yu. Rozhavska. Words by T. Volgina	23
SONG ABOUT THE BRIGHT DREAM. Music by V. Shapovalenko. Words by V. Kurinsky	29
LITTLE BRAVE RAPSCALLIONS. Music by E. Zubtsov. Words by V. Suslov	38
THE QUESTION SONG. Music by P. Maiborody. Words by N. Som	44
CAROLLERS. Ukrainian folk song. Arranged by N. Leontovich	50
SONG OF SPRINGTIME. Ukrainian folk song. Arranged by F. Kolessa	53
MAIDEN OF PODILLYA. Ukrainian folk song. Arranged by L. Revutsky	55
MARINA. Ukrainian folk song. Arranged by K. Dominchen	57
NANNY GOAT. Ukrainian folk song. Arranged by A. Yakovchuk	61

Составитель

Ирина Александровна Зеленецкая

СОЛНЕЧНАЯ ДОРОЖКА

Сборник песен для детей
среднего и старшего
школьного возраста

(На украинском, русском и английском языках)

Издательство «Музична Україна»,
252004, Киев, Пушкинская 32

Редактор А. Г. Любченко
Літературний редактор Л. С. Силенко
Обкладинка художника В. А. Потієвського
Художній редактор К. Ф. Контар
Технічний редактор Т. О. Гращенко
Коректор А. Г. Савчук

Н/К

Здано на виробництво 10.03.83. Підписано до друку
11.10.83. БФ 54268. Формат 84×108¹/₁₆. Папір
офсетний № 2. Гарнітура літературна. Спосіб друку
офсетний. Умовно-друк. арк. 6,72. Умовні фарбо-відб.
7,56. Обліково-видавн. арк. 6,84. Тираж 1200 пр.
Зам. № 3—3070. Ціна 70 к.

Видавництво «Музична Україна»,
252004, Київ, Пушкінська, 32.

Київська нотна фабрика, 252655, МСП,
Київ-80, Фрунзе, 51а.